

HERMENEUTICS AND TRANSLATION NEWSLETTER 12 – 2013

Books

Larisa Cercel (2013): [Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung](#), Röhrig Universitätsverlag

Housamedden Darwish (2011): [Paul Ricoeur. La problématique de la méthode et le déplacement herméneutique du texte à l'action et à la traduction. Vers une herméneutique du dialogue](#), L'Harmattan

Donatella Di Cesare (2012): [Utopia of Understanding. Between Babel and Auschwitz](#), Suny Press.

Jean Grondin (2013): [Paul Ricoeur](#), PUF

Gert-Jan van der Heiden & Karel Novotný & Inga Römer & Laszlo Tengelyi (eds.) (2011): [Investigating Subjectivity. Classical and New Perspectives](#), Brill

Florina Cercel, [Traduire l'identité multiple](#), Presses Académiques Francophones

Articles

Jean Frédéric Chevalier (2012): "Les lieux de l'herméneutique dans le théâtre sénèque en Italie aux Trecento et Quattrocento: du commentaire philologique à la traduction poétique", In: Véronique Lochert, Zoé Schweitzer (eds.): *Philologie et théâtre. Traduire, commenter, interpréter le théâtre antique en Europe (XV^e – XVIII^e siècle)*, Rodopi, 23-38

Régis Malet (2011): "Frontières, traduction et politiques de la différence: la tâche herméneutique de l'éducation comparée" in: [International Review of Education](#), August 2011, Volume 57, Issue 3-4, 319-335

John W. Stanley (2012): „Translation – Interpretation: A Phenomenological Analysis of Some Distinguishing Characteristics from the Vantage Point of Translational Hermeneutics“, In: Barbara Ahrens, Silvia Hansen-Schirra, Monika Krein-Kühle, Michael Schreiber, Ursula Wienen (Hrsg.): [Translationswissenschaftliches Kolloquium II. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft \(Köln/Germersheim\)](#), Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 29-74

Bernd Stefanink, Ioana Balacescu (2012): "Poïétique, herméneutique et cognitivisme. Hommage à la Grande Dame de la poïétique: Irina Mavrodin" in: [Atelier de traduction](#) 17 (2012), 125-145

Bernd Stefanink, Ioana Bălăcescu, „Le rôle du traducteur herméneute dans la construction d'une identité" In: [Synergies Roumanie](#), 7 (2012), 229-244

Radegundis Stolze (2012): "Hermeneutik als Orientierungshorizont beim Übersetzen", In: Barbara Ahrens, Silvia Hansen-Schirra, Monika Krein-Kühle, Michael Schreiber, Ursula Wienen (Hrsg.): [Translationswissenschaftliches Kolloquium II. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft \(Köln/Germersheim\)](#), Peter Lang, 75-102

Radegundis Stolze (2012): "The Translator's Growth as an Ecological Affair", In: *Journal of Eco-Translatology*. International Association for Eco-Translatology Research (Chinese Edition), No 2 (Serial No 1) 2012, Foreign language teaching and research press, 77-89

Radegundis Stolze (2013): „Wo Übersetzungswissenschaft Kulturwissenschaft ist“, In: Katarzyna Lukas / Izabela Olszewska / Marta Turska (Hrsg.): *Translation im Spannungsfeld der cultural Turns*. (Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur, Bd. 7). Frankfurt: Peter Lang 2013, 17-29

Radegundis Stolze (2013): „The legal translator's approach to texts“, In: [Humanities](#) 2013, 2(1), 56-71

Radegundis Stolze (2013): „The hermeneutical approach to translation“, In: *Vertimos Studijos Mokslo darbai 5*, ed. by Nijole Maskaliuniene, vilniaus universitetas

Book reviews

Lisa Foran (ed.) (2012): [Translation and Philosophy](#), Peter Lang, 2012, rev. by Jim Slagle in: [International Journal of Philosophical Studies](#), 21 (1) (2013, 122-

Douglas Robinson (2011):[Translation and the Problem of Sway](#), John Bernjamins, rev. by Brian James Baer in: [The Translator](#), Volume 19, Number 1 (2013), 151-156

Holger Siever (2010): [Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000](#), rev. by Ioana Bălăcescu & Bernd Stefanink in: *Lebende Sprachen*, 57 (2) / 2012, 407-419

Radegundis Stolze (2011): [The Translator's Approach – Introduction to Translational Hermeneutics. Theory and Examples from Practice](#), rev. by Ioana Bălăcescu & Bernd Stefanink in: *Lebende Sprachen*, 57 (2) / 2012, 400-406

Bibliography

[Bibliographie Hermeneutik und Translation](#), Forschungszentrum Hermeneutik und Kreativität, Universität des Saarlandes, Germany

Conferences

Ecole d'été franco-allemande / Deutsch-französische Sommerschule. "Interactions des philosophies allemande et française contemporaines" / "Wechselwirkungen der deutschen und französischen Philosophien der Gegenwart". 3 - 15 septembre 2012 / 3 - 15 September 2012. Toulouse

Michael Forster: [The Eighteenth-Century Revolution in Philosophy of Language, Hermeneutics and Translation Theory](#) (Ouverture / Eröffnung, 3 september/ 3. September 2012)

[Wie kommt der Sinn ins Buch?](#), 11 January 2013, Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass
Radegundis Stolze: Hermeneutische Sinnfindung, Gespräch mit Somayeh Amin zu der Übersetzung des Imaginären in Henrik Ibsens »Nora«

III International Hermeneutics Conference: [Hermeneutics at the intersection of cultures: polyphony and rewriting](#), 3 - 5 July 2013, National Library, Buenos Aires, Argentina

[Conference of the The North American Society for Philosophical Hermeneutics](#), 27 - 28 September 2013, DePaul University, Chicago

Seminar

Prof. Dr. Carsten Sinner, Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie
[Seminar Probleme und Methoden der Übersetzungswissenschaft](#) SS 2013
Dossier 7: Hermeneutisches Übersetzen ([hier](#)) und ([hier](#))

Radio show

21.07.2012 Radio Transmissions
Triptyques philosophiques – [Paul Ricoeur: la traduction comme herméneutique](#)

Report

The 2nd “Hermeneutics and Translation Studies Symposium” took place at the CUAS in Cologne on 11 – 12 July 2013. About 50 participants heard high-level scholarly lectures on the subject of Translational Hermeneutics. The president of the university personally welcomed the audience and stressed the great interest of the university in such an event, underlining how the CUAS – with its focus on applied sciences – was interested to see how the conference and Translational Hermeneutics in particular would come to bear on the practice of translation and interpreting.

The 1st keynote speaker L. Cerny talked about Schleiermacher and Ch. S. Peirce, discussing in particular the relevance of Peirce’s semiotic approach for Schleiermacher and translation studies. Then R. Stolze spoke about various dimensions of subjectivity in translation as a human activity. Following that M. Alavi presented his research on the social function of translation according to Luhmann’s system theory.

The audience heard contributions on Husserl’s phenomenology, hermeneutics and translation with related research, on the relationship between hermeneutics and interpreting studies, on the experience of translating Heidegger into Spanish, and on the foundation of a new research centre on translational hermeneutics at the University of Saarbrücken. Two presentations were given by students from CUAS that dealt with the application of phenomenological and hermeneutical research methods on various aspects of the mediating process.

S. Pommer delved into the hermeneutics of the legal text, and B. Schnettler opened the horizon towards a sociology of knowledge and genre analysis in social interaction.

The cultural aspect was also included with contributions on hermeneutics and literary translation, on poetical translation for the theatre, and working with films in subtitling, etc. Th. Hüsgen presented intriguing examples of translation criticism based especially on text coherence and J. Stanley presented a didactical method of how to hermeneutically approach the translation of texts. R. Kohlmayer's talk on the translation of French alexandrines for the stage was most entertaining. D. Robinson closed the symposium Friday evening with a presentation on Schleiermacher's famous article on the two methods of translating seen in the light of social ecologies.

The highlight of the meeting was the dinner at the Stanley's home where we enjoyed wonderful home-made food under blue skies. A next symposium is already scheduled for 2015. (Radegundis Stolze)